

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

6 FEVRIER 1969.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1. Convention n° 125 concernant les brevets de capacité des pêcheurs;**
- 2. Convention n° 126 concernant le logement à bord des bateaux de pêche,**
adoptées à Genève le 21 juin 1966 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa cinquantième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESSIEURS,

Les conventions que le Gouvernement a l'honneur l'honneur de soumettre à votre assentiment concernent les brevets de capacité des pêcheurs et le logement à bord des bateaux de pêche; ces conventions ont été adoptées par la Conférence Internationale du Travail, à sa cinquantième session, le 21 juin 1966.

Convention n° 125 concernant les brevets de capacité des pêcheurs.

Les brevets de capacité dans la navigation maritime sont importants, car ils sanctionnent le niveau de formation atteint par les gens de mer : plus les exigences requises pour la remise d'un brevet sont rigoureuses, meilleure sera la formation. Les brevets de capacité jouent aussi un rôle direct dans la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Depuis longtemps il a été reconnu que la responsabilité des gens de mer à l'égard de la sécurité de leur navire, de leur cargaison et de leurs collègues ne saurait être assumée d'une manière satisfaisante si

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1968-1969.

6 FEBRUARI 1969.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1. Verdrag n° 125 betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers;**
- 2. Verdrag n° 126 betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen,**
aangenomen te Genève op 21 juni 1966, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar vijftigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEREN,

De verdragen welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, hebben betrekking op de bewijzen van bekwaamheid van vissers en op de accommodatie aan boord van vissersschepen; deze verdragen werden door de Internationale Arbeidsconferentie op 21 juni 1966, in haar vijftigste zitting aangenomen.

Verdrag n° 125 betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers.

De bewijzen van bekwaamheid ter zake van zeevaart zijn belangrijk, want zij bekrachtigen het door de zeevlieden bereikte peil van opleiding : hoe strenger de vereisten voor het bekomen van een bewijs zijn, des te beter zal de opleiding zijn. De bewijzen van bekwaamheid spelen ook een rechtstreekse rol bij de vrijwaring van mensenlevens op zee.

Sinds lang is erkend dat de verantwoordelijkheid van de zeevlieden ten aanzien van de veiligheid van hun schip, hun lading en hun collega's niet op voldoende wijze zou kunnen worden opgenomen, indien

leur capacité d'accomplir les tâches exigées d'eux n'était garantie au moyen de normes nationales régissant les examens et la remise des brevets. Cependant ce principe raisonnable n'a pas toujours été appliqué aux pêcheurs, et dans de nombreux pays les bateaux de pêche peuvent partir en mer sans avoir à bord aucun personnel titulaire de brevet.

A l'instar de ce qui a déjà été fait depuis de nombreuses années pour les officiers et marins de la marine marchande, la Convention n° 125 fixe les conditions minima des qualifications requises pour l'obtention d'un brevet de capacité habilitant son titulaire à servir en qualité de patron, de second ou de mécanicien à bord d'un bateau de pêche, notamment aux points de vue âge minimum, connaissances et expérience professionnelle.

Notre réglementation nationale répond depuis de longue date entièrement aux dispositions de la Convention.

**

Convention n° 126 concernant le logement à bord des bateaux de pêche.

La question du logement à bord des bateaux de pêche porte sur des domaines tels que l'emplacement, la disposition générale et la construction des postes de couchage; la superficie allouée à chaque personne; le nombre d'occupants par poste de couchage; les installations sanitaires à bord; les réfectoires ainsi que la ventilation, le chauffage et l'éclairage. Malgré les différences multiples qui existent entre les dimensions et les utilisations des diverses catégories de bateaux de pêche, et malgré tout ce qui les distingue des navires marchands (pour lesquels des normes minima existent déjà), l'Organisation Internationale du Travail a estimé que des normes internationales minima pour le logement à bord pouvaient et devaient être établies, pour contribuer à améliorer la condition de tous les pêcheurs.

Ces normes font l'objet de la présente Convention.

La Convention s'appliquera aux bateaux de pêche de 75 tonneaux et plus ou de 24,4 m. de long et plus, dont la quille aura été posée ultérieurement à la mise en vigueur de la Convention pour le territoire dans lequel le bateau est immatriculé. Certaines dispositions pourront toutefois être d'application pour des bâtiments existants.

En Belgique cette question est réglée par l'arrêté royal du 12 décembre 1957 portant règlement sur l'inspection maritime. A quelques détails près, qui font l'objet d'un examen des services compétents, le texte du règlement de l'inspection maritime répond aux dispositions de la Convention.

**

de bekwaamheid om de van hen gevergde taken te vervullen niet was gewaarborgd door middel van nationale normen die voor de examens en het bekomen van de bewijzen gelden. Dat redelijke principe is nochtans niet steeds op de vissers toegepast en in tal van landen kunnen vissersschepen zee kiezen zonder dat enig personeel in het bezit van een bewijs, aan boord is.

In navolging van wat reeds sinds vele jaren is gedaan voor de officieren en de zeelieden ter koopvaardij, stelt het Verdrag n° 125 vast aan welke minimumvoorwaarden, inzonderheid in verband met de minimumleeftijd, de beroepskennis en de beroepservaring, voldaan moet worden voor het bekomen van een bewijs van bekwaamheid dat bevoegdheid geeft om als schipper, stuurman of machinist dienst te doen aan boord van vissersschepen.

Onze nationale reglementering beantwoordt sedert lang helemaal aan de bepalingen van het Verdrag.

**

Verdrag n° 126 betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen.

De accommodatie aan boord van vissersschepen heeft betrekking op kwesties als de ligging, de algemene inrichting en de bouw van de slaapvertrekken, het vloeroppervlak per persoon, het aantal personen per slaapvertrek, de sanitaire voorzieningen aan boord, de eetvertrekken alsmede de ventilatie, de verwarming en de verlichting. Ondanks de menigvuldige verschillen die qua afmetingen en gebruik tussen de verschillende categorieën van vissersschepen bestaat en ondanks al wat ze onderscheidt van de koopvaardij-schepen (waarvoor reeds minimumnormen bestaan), heeft de Internationale Arbeidsorganisatie gemeend dat internationale minimumnormen betreffende de accommodatie aan boord konden en moesten worden vastgesteld om bij te dragen tot de verbetering van de toestand van alle vissers.

Die normen komen voor in het onderhavige Verdrag.

Het Verdrag zal van toepassing zijn op de vissersschepen van 75 ton en meer of met een lengte van 24,4 m. en meer, waarvan het kiel gelegd wordt nadat het Verdrag van kracht is geworden in het registratiegebied. Zekere bepalingen zullen evenwel op de bestaande schepen van toepassing kunnen zijn.

In België is die kwestie geregeld bij het koninklijk besluit van 12 december 1957 houdende zeevaartinspectiereglement. Afgezien van enkele details, die door de bevoegde diensten worden onderzocht, beantwoordt de tekst van het zeevaartinspectiereglement aan de bepalingen van het Verdrag.

**

Tel est, Messieurs, l'objet des deux Conventions que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre essentiment.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.

Dat is, Mijne Heren, het doel van de twee Verdragen welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les actes internationaux suivants :

1. Convention n° 125 concernant les brevets de capacité des pêcheurs;

2. Convention n° 126 concernant le logement à bord des bateaux de pêche,

adoptées à Genève le 21 juin 1966, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa cinquantième session, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1969.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Volgende internationale akten :

1. Verdrag n° 125 betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers;

2. Verdrag n° 126 betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen,

aangenomen te Genève op 21 juni 1966, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar vijftigste zitting, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 februari 1969.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. MAJOR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 décembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. convention n° 125 concernant les brevets de capacité des pêcheurs;
2. convention n° 126 concernant le logement à bord des bateaux de pêche,

adoptées à Genève le 21 juin 1966 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa cinquantième session », a donné le 15 janvier 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

M. G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président; M^{me} G. CISELET, M. J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; MM. P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation; G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30^e december 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. verdrag n° 125 betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers;
2. verdrag n° 126 betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen,

aangenomen te Genève op 21 juni 1966, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar vijftigste zitting », heeft de 15^e januari 1969 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heer G. VAN BUNNEN, staatsraad, voorzitter; MEVROUW G. CISELET, de heer J. MASQUELIN, staatsraden; de heren P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) VAN BUNNEN.

ANNEXE.

Convention 125 concernant les brevets de capacité des pêcheurs.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1966, en sa cinquantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux brevets de capacité des pêcheurs, question qui est comprise dans le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Ayant noté les termes de la convention sur les brevets de capacité des officiers, 1936, selon laquelle nul ne peut exercer ou être engagé pour exercer à bord d'un navire auquel s'applique ladite convention les fonctions de capitaine ou patron, d'officier de pont chef de quart, de chef mécanicien et d'officier mécanicien chef de quart sans être titulaire d'un brevet, constatant sa capacité d'exercer ces fonctions, délivré ou approuvé par l'autorité publique du territoire où le navire est immatriculé;

Considérant que l'expérience a montré qu'il serait souhaitable de prévoir des normes internationales supplémentaires relatives aux conditions minima qui doivent être remplies pour l'obtention d'un brevet de capacité autorisant son titulaire à servir à bord de bateaux de pêche;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les brevets de capacité des pêcheurs, 1966 :

Partie I. — *Champ d'application et définitions.*

Article 1.

Aux fins de la présente convention, l'expression « bateaux de pêche » vise tous les navires et bateaux, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées et immatriculés dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur, à l'exception :

- a) des navires et bateaux d'une jauge brute enregistrée inférieure à 25 tonnes;
- b) des navires et bateaux affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues;
- c) des navires et bateaux utilisés pour la pêche sportive ou de plaisance;
- d) des navires de recherche ou de protection des pêcheries.

BIJLAGE.

*Vertaling.***Verdrag 125 betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers.**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1966 in haar vijftigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen met betrekking tot de bewijzen van bekwaamheid van vissers, welk onderwerp het zesde punt van de agenda der zitting vormt;

Kennis genomen hebbende van de bepalingen van het Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van officieren, 1936, volgens hetwelk aan boord van een schip waarop het van toepassing is niemand de functie van kapitein of schipper, van stuurman van de wacht, van eerste machinist en machinist van de wacht kan uitoefenen of kan worden aangeworven om deze functies uit te oefenen zonder in het bezit te zijn van een bewijs waaruit zijn bekwaamheid blijkt tot het uitoefenen daarvan en dat is afgegeven of goedgekeurd door de openbare autoriteit van het land waar het schip is geregistreerd;

Overwegende dat de ervaring heeft aangetoond dat het wenselijk is aanvullende internationale normen vast te stellen met minimumvoorwaarden, waaraan dient te worden voldaan om een bewijs van bekwaamheid te verkrijgen dat de bevoegdheid geeft aan boord van vissersschepen dienst te doen;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal Verdrag zullen aannemen;

Neemt heden, de 21^{ste} juni 1966, het volgende Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als het « Verdrag betreffende de bewijzen van bekwaamheid van vissers, 1966 ».

Deel I. — *Strekking en begripsomschrijvingen.*

Artikel 1.

In dit Verdrag heeft de term « vissersvaartuigen » betrekking op alle soorten schepen en boten, in openbaar dan wel particulier eigendom, die bestemd zijn of gebruikt worden voor de zeevisserij in zout water en die zijn geregistreerd op een grondgebied waar dit Verdrag van kracht is, met uitzondering van :

- a) schepen en boten met een geregistreerde bruto tonnenmaat van minder dan 25 ton;
- b) schepen en boten die gebruikt worden voor de walvisvaart of soortgelijke doeleinden;
- c) schepen en boten die gebruikt worden voor de sportvisserij of voor de pleziervaart;
- d) vaartuigen voor visserijonderzoek of vaartuigen dienende ter bescherming van visgronden.

Article 2.

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, prévoir des dérogations à la présente convention pour les navires de pêche côtière au sens de la législation nationale.

Article 3.

Aux fins de la présente convention, les termes suivants devraient être entendus comme signifiant :

a) patron : toute personne chargée du commandement d'un bateau de pêche;

b) second : toute personne chargée en second du commandement d'un bateau de pêche, y compris les personnes, autres que les pilotes, pouvant être à tout moment chargées d'assurer la navigation;

c) mécanicien : toute personne ayant la direction permanente du service assurant la propulsion mécanique d'un bateau de pêche.

Partie II. — *Délivrance des brevets.*

Article 4.

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit établir des normes relatives aux qualifications requises pour obtenir un brevet de capacité habilitant son titulaire à exercer les fonctions de patron, de second ou de mécanicien à bord d'un bateau de pêche.

Article 5.

1. Tous les bateaux de pêche auxquels la présente convention s'applique devront obligatoirement embarquer un patron breveté.

2. Tous les bateaux de pêche d'une jauge brute enregistrée supérieure à 100 tonneaux, affectés à des opérations ou à des zones qui devront être définies par la législation nationale, devront obligatoirement embarquer un second breveté.

3. Tous les bateaux de pêche dont le moteur développe une puissance supérieure à celle qui sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, devront obligatoirement embarquer un mécanicien breveté, étant entendu toutefois que le patron ou le second du bateau de pêche peut faire fonction de mécanicien dans certains cas et sous réserve qu'il soit titulaire d'un brevet de mécanicien.

1. Les brevets délivrés aux patrons, seconds et mécaniciens pourront être des brevets complets ou restreints, en fonction des dimensions et du type du bateau de pêche, de la nature de la pêche pratiquée et des zones de pêche, selon ce qui sera déterminé par la législation nationale.

Artikel 2.

De bevoegde autoriteit kan, na overleg met de organisaties van reders ter visserij en de organisaties van vissers, indien er zodanige organisaties bestaan, voorzien in uitzonderingen van de toepassing van dit Verdrag voor vissersvaartuigen die de kustvisserij in de zin van de nationale wetgeving beoefenen.

Artikel 3.

In dit Verdrag hebben de volgende termen de daaraan hierbij toegekende betekenis :

a) schipper : ieder die is belast met het bevel over een vissersvaartuig;

b) stuurman : ieder die als plaatsvervanger is belast met het bevel over een vissersvaartuig, met inbegrip van personen die, geen loodsen zijnde, op ieder oogenblik op een zodanig schip belast kunnen worden met de navigatie;

c) machinist : ieder die is belast met de voortdurende leiding van de dienst door welke de mechanische voortstuwing van een vissersvaartuig wordt verzekerd.

Deel II. — *Afgifte van diploma's.*

Artikel 4.

Elk Lid dat dit Verdrag bekrachtigt stelt normen vast met betrekking tot de eisen voor het verkrijgen van een bewijs van bekwaamheid dat bevoegdheid verleent tot het uitoefenen van de functies van schipper, van stuurman of van machinist aan boord van een vissersvaartuig.

Artikel 5.

1. De aanwezigheid aan boord van een bevoegd schipper is ten aanzien van elk vissersvaartuig verplicht.

2. De aanwezigheid van een bevoegd stuurman aan boord is verplicht ten aanzien van elk vissersvaartuig van een geregistreerde bruto tonnenmaat van meer dan 100 ton dat in de vaart is, dan wel in gebieden verkeert als omschreven in de nationale wetgeving.

3. De aanwezigheid aan boord van een bevoegd machinist is verplicht ten aanzien van elk vissersvaartuig met een eigen motorvermogen, dat groter is dan het vermogen dat — na overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van de vissers, indien er zodanige organisaties bestaan — door de bevoegde autoriteit wordt vastgesteld, met dien verstande evenwel dat de schipper of de stuurman van het vissersvaartuig in bepaalde gevallen als machinist mag optreden, mits hij in het bezit is van een diploma als machinist.

4. De diploma's van schippers, stuurlieden of machinisten kunnen, in aanmerking nemende de afmetingen en de soort van het vissersvaartuig, de aard van de uitgeoefende visserij en de visserijgebieden, volledige of beperkte bevoegdheid verlenen, al naar ter zake door de nationale wetgeving wordt bepaald.

5. L'autorité compétente pourra, dans des cas particuliers, autoriser un bateau de pêche à prendre la mer sans avoir à bord une équipe complète de personnel breveté, si ladite autorité considère que des personnes possédant les qualifications voulues ne sont pas disponibles et que, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, aucun risque n'est encouru en permettant au bateau de prendre la mer.

Article 6.

1. L'âge minimum prescrit par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de capacité ne doit pas être inférieur à :

- a) vingt ans pour les patrons;
- b) dix-neuf ans pour les seconds;
- c) vingt ans pour les mécaniciens.

2. L'âge minimum peut toutefois être fixé à dix-huit ans pour les patrons et les seconds servant à bord d'un bateau affecté à la pêche côtière, et pour les mécaniciens servant à bord d'un petit bateau de pêche dont le moteur développe une puissance inférieure à celle qui sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe.

Article 7.

Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de second ne doit pas être inférieur à trois années de navigation au service du pont.

Article 8.

1. Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de patron ne doit pas être inférieur à quatre années de navigation au service du pont.

2. L'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger qu'une partie de ce service ait été accomplie en qualité de second breveté; si, aux termes de la législation nationale, la délivrance de brevets de capacité de divers degrés, complets ou restreints, est prévue pour les patrons de pêche, la nature des services accomplis en qualité de second breveté ou la nature du diplôme détenu lors de l'accomplissement de ces services peut varier en conséquence.

Article 9.

1. Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de mécanicien ne doit pas être inférieur à trois années de navigation dans la salle des machines.

5. De bevoegde autoriteit kan in bijzondere gevallen toestaan dat een vissersvaartuig zee kiest, zonder een volledige bemanning van bevoegd personeel aan boord te hebben, indien bedoelde autoriteit van mening is, dat zodanig personeel niet beschikbaar is en dat, rekening houdende met alle ter zake dienende omstandigheden, geen risico gelopen wordt, indien aan het schip wordt toegestaan zee te kiezen.

Artikel 6.

1. De door de nationale wetgeving voor te schrijven minimumleeftijd voor de afgifte van een bewijs van bekwaamheid mag niet lager zijn dan :

- a) twintig jaar voor schippers;
- b) negentien jaar voor stuurlieden;
- c) twintig jaar voor machinisten.

2. Evenwel kan, voor schippers en voor stuurlieden aan boord van een vaartuig voor de kustvisserij en voor machinisten aan boord van een klein vissersvaartuig met een motorvermogen dat minder is dan het door de bevoegde autoriteit, in overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van vissers, indien er zulke organisaties bestaan, vast te stellen vermogen de minimumleeftijd worden vastgesteld op achttien jaar.

Artikel 7.

Voor het verstrekken van een diploma als stuurman wordt in de nationale wetgeving een vaartijd aan dek van ten minste 3 jaren vereist.

Artikel 8.

1. Voor het verstrekken van een diploma als schipper wordt in de nationale wetgeving een vaartijd aan dek van ten minste 4 jaren vereist.

2. In overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van vissers, indien er zulke organisaties bestaan, kan de bevoegde autoriteit verlangen dat een deel van deze vaartijd wordt vervuld in de hoedanigheid van gediplomeerd stuurman; indien de nationale wetgeving voorziet in de afgifte van bewijzen van bekwaamheid van verschillende graden — volledige of beperkte — voor schippers ter visserij, kan dienovereenkomstig de aard van de vaartijden verricht in de hoedanigheid van gediplomeerd stuurman of de aard van het diploma, dat betrokkene tijdens het verrichten van die vaartijden bezit, variëren.

Artikel 9.

1. Voor het verstrekken van een diploma als machinist wordt in de nationale wetgeving een vaartijd in de machinekamer van ten minste 3 jaren vereist.

2. Une période plus courte de navigation peut être fixée lorsqu'il s'agit d'un patron ou d'un second breveté.

3. Dans le cas des petits bateaux de pêche dont il est question à l'article 6, paragraphe 2, ci-dessus, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, fixer une période de navigation limitée à douze mois.

4. Le cas échéant, une partie des temps de navigation requis conformément aux paragraphes précédents peut être remplacée par la période durant laquelle le candidat au brevet a travaillé dans un atelier de mécanique.

Article 10.

Le temps passé par les candidats dans un cours de formation professionnelle agréé peut être défalqué des périodes de navigation exigées en vertu des articles 7, 8 et 9 ci-dessus, mais à concurrence de douze mois seulement.

Partie III. — Examens.

Article 11.

Les examens, organisés et contrôlés par l'autorité compétente afin de s'assurer que les candidats aux divers brevets ont les qualifications nécessaires pour exercer les fonctions correspondant à ces derniers, doivent permettre de vérifier que ces candidats ont une connaissance suffisante — correspondant à la catégorie et au degré du brevet qu'ils veulent obtenir — de matières telles que :

a) pour les patrons et seconds :

1. disciplines nautiques générales, y compris le matelotage, la manœuvre du bateau, la sécurité de la vie humaine en mer et une bonne connaissance des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer;

2. navigation pratique, y compris l'usage d'instruments et de systèmes de navigation électroniques ou mécaniques;

3. sécurité du travail, notamment dans la manipulation des engins de pêche;

b) pour les mécaniciens :

1. théorie, conduite, entretien et réparation des machines à vapeur ou des moteurs à combustion interne, ainsi que des engins auxiliaires;

2. utilisation, entretien et réparation des installations de réfrigération, des pompes d'incendie, des treuils de pont, ainsi que des autres installations mécaniques équipant les bateaux de pêche, y compris les effets sur la stabilité;

2. Een kortere vaartijd kan worden bepaald indien het een gediplomeerde schipper of een gediplomeerde stuurman betreft.

3. Betreft het kleine vissersvaartuigen, bedoeld in artikel 6, tweede lid, van dit Verdrag, dan kan de bevoegde autoriteit, in overleg met de organisaties van reders ter visserij en met die van vissers, indien er zulke organisaties bestaan, een vaartijd vaststellen die tot twaalf maanden is beperkt.

4. In voorkomend geval kan arbeid, verricht in een machinefabriek, voor een deel van de in de leden 1 tot en met 3 van dit artikel bedoelde periode gedurende welke de kandidaat voor het diploma heeft gewerkt, worden gelijkgesteld met vaartijd op zee.

Artikel 10.

De tijd die door de kandidaten wordt doorgebracht bij een erkende beroepsopleiding kan van de krachtens de artikelen 7, 8 en 9 van dit Verdrag vereiste vaartijden worden afgetrokken, maar slechts voor ten hoogste twaalf maanden.

Deel III. — Examens.

Artikel 11.

Bij de examens, die door de bevoegde autoriteit werden georganiseerd en gecontroleerd ten einde te onderzoeken of de kandidaten voor de verschillende diploma's de bekwaamheden bezitten die noodzakelijk zijn voor de functies waarop deze diploma's betrekking hebben, dienen de kandidaten blijk te geven over voldoende kennis te beschikken, afhankelijk van de categorie en de graad van het diploma, van vakken als :

a) voor schippers en stuurlieden :

1. algemene nautische onderwerpen, met inbegrip van zeemanschap, beveiliging van mensenlevens op zee en behoorlijke kennis van de Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee;

2. praktische navigatie, met inbegrip van het gebruik van elektronische en mechanische hulpmiddelen bij de navigatie;

3. bedrijfsveiligheid, in het bijzonder wat betreft de bediening van het vistuig;

b) voor machinisten :

1. theorie, bediening, onderhoud en herstel van de stoommachines of van verbrandingsmotoren, evenals van de hulpwerktuigen;

2. gebruik, onderhoud en herstel van de koelinstallaties, van pompen, van deklieren, evenals van de andere mechanische installaties, waarmee vissersvaartuigen zijn uitgerust, en enige kennis van de stabiliteitsleer;

3. notions fondamentales sur les installations électriques du bateau; entretien et réparation des machines et des appareils électriques équipant les bateaux de pêche;

1. mesures de sécurité techniques et manœuvres de sauvetage, y compris l'usage des engins de sauvetage et du matériel de lutte contre le feu.

Article 12.

Les examens pour l'obtention de brevets pour les patrons et seconds, prévus à l'article 11, alinéa a), peuvent également porter sur les matières suivantes :

a) techniques de pêche, y compris, s'il y a lieu, utilisation des appareils électroniques de détection des poissons, et utilisation, entretien et réparation des engins de pêche;

b) stockage, lavage et traitement du poisson à bord.

Article 13.

Pendant la période de trois ans qui suivra la date de l'entrée en vigueur de la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention, des brevets de capacité pourront être délivrés aux personnes qui n'auront pas passé l'un des examens mentionnés aux articles 11 et 12 ci-dessus, mais qui possèdent en fait une expérience pratique suffisante de la fonction correspondant aux brevets, dont il s'agit, pourvu qu'aucune faute technique grave n'ait été relevée contre ces personnes.

Partie IV. — Mesures de mise en application.

Article 14.

1. Tout Membre devra assurer, par un système d'inspection efficace, l'application effective de la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention.

2. La législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention devra prévoir les cas dans lesquels les autorités d'un Membre peuvent arrêter tout bateau immatriculé dans son territoire en raison d'une infraction à ladite législation.

Article 15.

1. La législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention devra déterminer les sanctions pénales ou disciplinaires à appliquer dans les cas où cette législation ne serait pas respectée.

3. grondbegrippen betreffende de elektrische installaties, die zich aan boord van het vaartuig bevinden; onderhoud en herstel van elektrische installaties en uitrusting waarmede vissersvaartuigen zijn uitgerust;

4. technische veiligheidsmaatregelen en noodvoorzieningen, met inbegrip van het gebruik van de reddingstoestellen en van het materiaal dienende ter bestrijding van brand.

Artikel 12.

De examens ter verkrijging van diploma's voor schippers en stuurlieden, bedoeld in artikel 11, onder a, kunnen eveneens betrekking hebben op de volgende vakken :

a) vistechnieken, waaronder eventueel begrepen het gebruik van elektronische apparatuur ter opsporing van vissen, alsmede gebruik, onderhoud en herstel van vistuig;

b) opslag, schoonmaken en behandeling van de vis aan boord.

Artikel 13.

Gedurende een tijdvak van drie jaren, te rekenen van de datum van inwerkingtreding van de nationale wetgeving die aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering geeft, kunnen diploma's worden uitgereikt aan hen die een van de in de artikelen 11 en 12 van dit Verdrag bedoelde examens niet hebben afgelegd, maar die in feite voldoende praktische ervaring hebben in de functie die overeenstemt met het desbetreffende diploma, op voorwaarde dat betrokkenen, voor zover bekend, geen ernstige technische fouten hebben gemaakt.

Deel IV. — Uitvoeringsmaatregelen.

Artikel 14.

1. Elk Lid verzekert, door middel van een doelmatig stelsel van controlemaatregelen, de naleving van de nationale wetgeving die aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering geeft.

2. De nationale wetgeving die uitvoering geeft aan de bepalingen van dit Verdrag dient te voorzien in gevallen waarin de autoriteiten van een Lid op het grondgebied van dat Lid geregistreerde vaartuigen kunnen aanhouden ter zake van overtreding van bedoelde wetten.

Artikel 15.

1. De nationale wetgeving die uitvoering geeft aan de bepalingen van dit Verdrag stelt de strafrechtelijke of disciplinaire sancties vast die worden toegepast in geval bedoelde wetten niet worden nageleefd.

2. Ces sanctions pénales ou disciplinaires devront être prévues notamment contre :

a) l'armateur ou son agent, ou le patron engageant une personne non titulaire du brevet exigé;

b) une personne obtenant par fraude ou fausses pièces un engagement pour exercer des fonctions exigeant un brevet sans être titulaire du brevet requis à cet effet.

Partie V. — *Dispositions finales.*

Article 16.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 18.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 19.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation

2. In het bijzonder zullen deze strafrechtelijke of discipline sancties worden vastgesteld voor gevallen waarin :

a) de reder of zijn vertegenwoordiger, of de schipper een persoon aanwerft of in dienst neemt, die geen houder is van het vereiste diploma;

b) een persoon, die door middel van fraude (bedriegelijke handeling) of met behulp van valse papieren, een verbintenis verkrijgt tot het uitoefenen van enige functie waarvoor een diploma vereist is, zonder houder te zijn van het ter zake vereiste diploma.

Deel V. — *Slotbepalingen.*

Artikel 16.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 17.

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag ten aanzien van ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 18.

1. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze te registreren schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 19.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft aan alle Leden van de Internatio-

internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 20.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 21.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 22.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, notwithstanding l'article 18 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 23.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

nale Arbeidsorganisatie kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 20.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mededeling, ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden betreffende alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke door hem overeenkomstig de voorgaande artikelen zijn geregistreerd.

Artikel 21.

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 22.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 18, zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 23.

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Convention 126 concernant le logement à bord des bateaux de pêche.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1966, en sa cinquantième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant le logement à bord des bateaux de pêche, question qui est comprise dans le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le logement à bord des bateaux de pêche, 1966.

Partie I. — Dispositions générales.

Article 1.

1. La présente convention s'applique à tous les navires et bateaux de mer à propulsion mécanique, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées et immatriculés dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur.

2. La législation nationale déterminera les conditions dans lesquelles les navires et bateaux seront réputés navires et bateaux de mer aux fins de l'application de la présente convention.

3. La présente convention ne s'applique pas aux navires et bateaux jaugeant moins de 75 tonneaux; toutefois, lorsque l'autorité compétente décide, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, que cela est raisonnable et réalisable, la convention s'appliquera aux navires et bateaux jaugeant de 25 à 75 tonneaux.

4. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, utiliser comme critère la longueur au lieu du tonnage aux fins de la présente convention; dans ce cas, la convention ne s'applique pas aux navires et bateaux d'une longueur inférieure à 24,4 mètres (80 pieds). Toutefois, lorsque l'autorité décide, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, que cela est raisonnable et réalisable, la convention s'appliquera aux navires et bateaux longs de 13,7 à 24,4 mètres (45 à 80 pieds).

5. La convention ne s'applique pas :

a) aux navires et bateaux utilisés normalement pour la pêche sportive ou de plaisance;

Vertaling.

Verdrag 126 betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen.

De algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1966 in haar vijftigste zitting;

Besloten hebbende bepaalde voorstellen aan te nemen betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen, welk onderwerp een onderdeel is van het zesde punt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag zullen aannemen,

Neemt heden, de 21^e juni 1966, het volgende Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als het « Verdrag betreffende de Accommodatie van Scheepsbemanningen (Vissers), 1966 » :

Deel I. — Algemene bepalingen.

Artikel 1.

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle mechanisch voortgestuwde zeeschepen van welke aard ook, hetzij openbaar, hetzij particulier eigendom, die de zeevisserij beoefenen, en die geregistreerd zijn in een grondgebied ten aanzien waarvan dit Verdrag van kracht is.

2. De nationale wetgeving bepaalt wanneer schepen en vaartuigen dienen te worden beschouwd als zeeschepen in de zin van dit Verdrag.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op schepen en vaartuigen van minder dan 75 ton, zij het dat het Verdrag wel wordt toegepast op schepen en vaartuigen van 25 tot 75 ton, indien de bevoegde autoriteit, na overleg met de organisaties van de reders en de vissers, zo die er zijn, oordeelt dat dit redelijk en mogelijk is.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag kan de bevoegde autoriteit, na overleg met de organisaties van de reders en de vissers, zo die er zijn, de lengte in plaats van de tonnage als criterium nemen; in dit geval is het Verdrag niet van toepassing op schepen en vaartuigen met een lengte van minder dan 80 voet (24,4 meter), zij het dat het verdrag wel wordt toegepast op schepen en vaartuigen met een lengte van 45 tot 80 voet (13,7 tot 24,4 meter), indien de bevoegde autoriteit, na overleg met de organisaties van de reders en de vissers, zo die er zijn, oordeelt dat dit redelijk en mogelijk is.

5. Dit Verdrag is niet van toepassing op :

a) schepen en vaartuigen die gewoonlijk voor de sportvisserij of voor ontspanning worden gebruikt;

b) aux navires et bateaux dont la voile est le principal moyen de propulsion, mais qui sont équipés de moteurs auxiliaires;

c) aux navires et bateaux affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues;

d) aux navires de recherche ou de protection des pêcheries.

6. Les dispositions suivantes de la présente convention ne s'appliquent pas aux bateaux qui, normalement, ne retournent pas à leur port d'attache pendant des périodes inférieures à trente-six heures et dont l'équipage ne vit pas en permanence à bord lorsqu'ils sont au port :

a) article 9, paragraphe 4;

b) article 10;

c) article 11;

d) article 12;

e) article 13, paragraphe 1;

f) article 14;

g) article 16.

Toutefois, les bateaux susvisés devront être équipés d'installations sanitaires suffisantes et des aménagements nécessaires pour que l'équipage puisse prendre ses repas, préparer des aliments et se reposer.

7. Il pourra être dérogé à la pleine application des dispositions de la partie III de la présente convention à l'égard de tout bateau si, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, l'autorité compétente estime que les modalités de la dérogation entraîneront des avantages ayant pour effet d'établir des conditions qui, dans l'ensemble, ne seront pas moins favorables que celles qui auraient découlé de la pleine application de la convention. Des détails sur toutes les dérogations de cette nature seront communiqués par le Membre intéressé au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 2.

Aux fins de la présente convention :

a) les termes « bateau de pêche » ou « bateau » désignent tout navire ou bateau auquel la convention s'applique;

b) le terme « tonneaux » signifie les tonneaux de jauge brute;

c) le terme « longueur » signifie la distance entre, d'une part, le point d'intersection de l'avant de l'étrave et de la ligne prolongeant le pont, et, d'autre part, l'arrière de la tête de l'étambot, ou l'avant de la mâche du gouvernail lorsqu'il n'y a pas d'étambot;

d) le terme « officier » signifie toute personne, à l'exclusion du patron, ayant rang d'officier d'après la

b) schepen en vaartuigen die in hoofdzaak door middel van zeilen worden voortgestuwd, doch die zijn uitgerust met een hulpmotor;

c) schepen of vaartuigen die de walvisvaart of een soortgelijke visserij uitoefenen;

d) schepen voor visscrijonderzoek of visserijbeschermingsvaartuigen.

6. De hiernavolgende bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op schepen die gewoonlijk minder dan 36 uur uit hun thuishavens wegblijven en waarop de bemanning niet ononderbroken aan boord verblijft als zij in de haven liggen :

a) Artikel 9, vierde lid;

b) Artikel 10;

c) Artikel 11;

d) Artikel 12;

e) Artikel 13, eerste lid;

f) Artikel 14;

g) Artikel 16,

mits de sanitaire voorzieningen op zulke schepen afdoende zijn en er eet- en kookgelegenheid, alsmede ruimte om te rusten is.

7. Van de bepalingen vervat in Deel III van dit Verdrag kan ten aanzien van elk schip worden afgeweken, indien de bevoegde autoriteit, na overleg met de organisaties van de reders en de vissers, zo die er zijn, ervan overtuigd is dat indien er bedoelde bepalingen wordt afgeweken, dit voordelen oplevert in die zin dat de omstandigheden in hun geheel daardoor niet minder gunstig worden dan die welke zich zouden voordoen, indien de bepalingen van dit Verdrag volledig zouden zijn toegepast; telkens wanneer aldus van de bedoelde bepalingen wordt afgeweken, dienen de bijzonderheden door het Lid ter kennis te worden gebracht van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die er de Leden van de Internationale Arbeidsorganisaties van in kennis stelt.

Artikel 2.

In dit Verdrag

a) wordt onder de term « visserschip » of « schip » een schip of vaartuig verstaan waarop het Verdrag van toepassing is;

b) wordt onder de term « ton » bruto registerton verstaan;

c) wordt onder de term « lengte » verstaan de afstand gemeten tussen de voorzijde van de voorsteven ter hoogte van het bakdek en de achterzijde van de achtersteven of de voorkant van de roerkoning, indien er geen achtersteven is;

d) heeft de term « officier » betrekking op een persoon, niet zijnde de schipper, die volgens de nationale

législation nationale ou, à défaut d'une telle législation, d'après les conventions collectives ou la coutume;

e) le terme « personnel subalterne » signifie tout membre de l'équipage autre qu'un officier;

f) le terme « logement de l'équipage » comprend les postes de couchage, réfectoires et installations sanitaires prévus pour être utilisés par l'équipage;

g) le terme « prescrit » signifie prescrit par la législation nationale ou par l'autorité compétente;

h) le terme « approuvé » signifie approuvé par l'autorité compétente;

i) le terme « nouvelle immatriculation » signifie une nouvelle immatriculation à l'occasion d'un changement simultané de pavillon et de propriété d'un bateau.

Article 3.

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à maintenir en vigueur une législation propre à assurer l'application des dispositions contenues dans les parties II, III et IV de la convention.

2. Ladite législation :

a) obligera l'autorité compétente à notifier à tous les intéressés les dispositions qui seront prises;

b) précisera les personnes qui sont chargées d'en assurer l'application;

c) prévoira l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions prises;

d) prescrira des sanctions adéquates pour toute infraction;

e) obligera l'autorité compétente à consulter périodiquement les organisations d'armateurs à la pêche et les organisations de pêcheurs, s'il en existe, en vue d'élaborer les règlements et de collaborer dans toute la mesure possible avec les parties intéressées à la mise en application de ces règlements.

Partie II. — *Etablissement des plans et contrôle du logement de l'équipage.*

Article 4.

Avant que ne soit commencée la construction d'un bateau de pêche et avant que ne soit modifié d'une manière importante, ou reconstruit, le logement de l'équipage à bord d'un bateau de pêche existant, les plans détaillés de ce logement, accompagnés de tous renseignements utiles, seront soumis pour approbation à l'autorité compétente.

wetgeving of, zo daaromtrent geen nationale wetten bestaan, volgens onderlinge overeenkomst of gebruik de rang van officier heeft;

e) wordt onder de term « scheepsgezel » verstaan een lid van de bemanning niet zijnde een officier;

f) heeft de term « verblijven van de bemanning » mede betrekking op de slaapverblijven, de messrooms en de sanitaire voorzieningen, die de bemanning ter beschikking staan;

g) betekent de term « voorgeschreven », voorgeschreven door de nationale wetgeving of door de bevoegde autoriteit;

h) betekent de term « goedgekeurd », goedgekeurd door de bevoegde autoriteit;

i) betekent de term « opnieuw ingeschreven », opnieuw ingeschreven ter gelegenheid van een gelijktijdige verandering van vlag en van eigenaar van het vaartuig.

Artikel 3.

1. Elk Lid waarvoor dit Verdrag van kracht is neemt de verplichting op zich wetten of voorschriften te handhaven die de toepassing van de bepalingen van Deel II, III en IV van dit Verdrag waarborgen.

2. Bedoelde wetten en voorschriften

a) verplichten de bevoegde autoriteit ze onder de aandacht te brengen van alle betrokkenen;

b) stellen vast wie voor de naleving ervan verantwoordelijk zijn;

c) voorzien in het instellen en onderhouden van een deugdelijk controleapparaat dat de naleving ervan waarborgt;

d) stellen passende straffen vast voor het overtreden daarvan;

e) verplichten de bevoegde autoriteit regelmatig overleg te plegen met de organisaties van de reders en de vissers, zo die er zijn, inzake het formuleren van voorschriften en, voor zover mogelijk, met de betrokken partijen samen te werken bij het bindend maken daarvan.

Deel II. — *Ontwerpen van en controle op de verblijven van de bemanning.*

Artikel 4.

Alvorens een aanvang wordt gemaakt met de bouw van een vissersschip, en alvorens de verblijven van de bemanning van een bestaand vaartuig ingrijpend worden gewijzigd of opnieuw worden gebouwd, dienen tot in bijzonderheden uitgewerkte ontwerpen van en gegevens omtrent deze verblijven ter goedkeuring aan de bevoegde autoriteit te worden voorgelegd.

Article 5.

1. L'autorité compétente inspectera tout bateau de pêche et s'assurera que le logement de l'équipage est conforme aux conditions exigées par la législation lorsque :

a) il sera procédé à la première immatriculation ou à une nouvelle immatriculation du bateau;

b) le logement de l'équipage aura été modifié d'une manière importante ou reconstruit;

c) soit une organisation de pêcheurs reconnue et représentant tout ou partie de l'équipage, soit un nombre ou un pourcentage prescrit des membres de l'équipage, se sera plaint à l'autorité compétente, dans la forme prescrite et assez tôt pour éviter tout retard au bateau de pêche, que le logement de l'équipage n'est pas conforme aux dispositions de la convention.

2. L'autorité compétente pourra procéder à des inspections périodiques chaque fois qu'elle le souhaitera.

Partie III. — *Prescriptions relatives au logement de l'équipage.*

Article 6.

1. L'emplacement, les moyens d'accès, la construction et la disposition du logement de l'équipage par rapport aux autres parties du bateau de pêche seront tels qu'ils assureront une sécurité suffisante, une protection contre les intempéries et la mer, ainsi qu'un isolement contre la chaleur, le froid, le bruit excessif et les odeurs ou émanations provenant des autres parties du bateau.

2. Les différentes parties du logement de l'équipage devront être pourvues d'issues de secours pour autant que cela sera nécessaire.

3. Sera évitée, dans toute la mesure possible, toute ouverture directe reliant les postes de couchage aux cales à poisson ou à farine de poisson, aux salles de machines et chaufferies, aux cuisines, à la lampisterie, aux magasins à peinture, aux magasins du pont et de la machine et autres magasins généraux, aux séchoirs, aux locaux affectés aux soins de propreté en commun ou aux water-closets. Les parties de cloisons séparant ces locaux des postes de couchage, ainsi que les cloisons extérieures de ceux-ci seront convenablement construites en acier ou en tout autre matériau approuvé, et elles seront imperméables à l'eau et aux gaz.

4. Les parois extérieures des postes de couchage et des réfectoires seront convenablement calorifugées. Les encaissements de machines, ainsi que les cloisons qui limitent les cuisines ou les autres locaux dégagant de la chaleur seront convenablement calorifugés chaque fois que cette chaleur pourra incommoder dans les aménagements et les coursives adjacentes. Des dispositions seront également prises pour

Artikel 5.

1. De bevoegde autoriteit inspecteert het vissersschip en overtuigt zich ervan dat de verblijven van de bemanning voldoen aan de wettelijke eisen en aan de voorschriften, telkens wanneer :

a) een vissersschip wordt ingeschreven of opnieuw wordt ingeschreven;

b) de verblijven van de bemanning ingrijpend zijn gewijzigd of opnieuw zijn gebouwd;

c) hetzij een erkende organisatie van vissers die de gehele bemanning of een deel ervan vertegenwoordigt, hetzij een voorgeschreven aantal of percentage van de bemanningsleden er zich, in een daartoe voorgeschreven vorm en op een zodanig tijdstip dat vergraving van het schip wordt voorkomen, bij de bevoegde autoriteit over beklaagt dat de verblijven van de bemanning niet voldoen aan de bepalingen van dit Verdrag.

2. Naar goeddunken van de bevoegde autoriteit kunnen periodieke controles worden uitgevoerd.

Deel III. — *Eisen te stellen aan de bemanningsverblijven.*

Artikel 6.

1. De ligging, de constructie en de indeling van, alsmede de toegang tot de bemanningsverblijven ten opzichte van andere ruimten, dienen zodanig te zijn dat veiligheid, bescherming tegen weersinvloeden en tegen zeewater, isolering tegen hitte en koude, alsmede bescherming tegen overmatig lawaai of uitwasing van andere ruimten voldoende worden gewaarborgd.

2. Voor zover noodzakelijk dienen alle bemanningsverblijven van nooduitgangen te worden voorzien.

3. Indien enigszins mogelijk dienen rechtstreekse open verbindingen tussen de nachtverblijven en visruimten, opslagruimten voor vismeel, ruimten waar machines zijn opgesteld, kombuizen, opslagplaatsen voor lantaarns en verf, opslagplaatsen voor machines, opslagplaatsen aan dek en andere algemene bergplaatsen, droogruimten, gemeenschappelijke wasgelegenheden en W.C.'s te worden vermeden. Het schot dat deze ruimten scheidt van de nachtverblijven en verder naar buiten gelegen schotten dienen op degelijke wijze te zijn vervaardigd van staal of ander deugdelijk materiaal en dienen water- en gasdicht te zijn.

4. Buitenschotten van slaap- en eetruimten dienen een behoorlijk isolerend vermogen te hebben. De schotten van de machinekamer, alsmede alle buitenschotten van kombuizen en andere ruimten waarin zich warmte ontwikkelt, dienen een behoorlijk isolerend vermogen te hebben, indien de mogelijkheid bestaat dat deze warmte kan doordringen in de aangrenzende verblijven of gangen. Tevens dienen voor-

réaliser une protection contre la chaleur dégagée par les canalisations de vapeur et d'eau chaude.

5. Les cloisons intérieures seront construites en un matériau approuvé, non susceptible d'abriter de la vermine.

6. Les postes de couchage, les réfectoires, les salles de récréation et les coursives situées à l'intérieur du logement de l'équipage seront convenablement isolés de façon à éviter toute condensation ou toute chaleur excessive.

7. Les tuyauteries principales de vapeur et d'échappement des treuils et autres appareils auxiliaires semblables ne devront pas passer par le logement de l'équipage ni par les coursives conduisant à ce logement, à moins qu'il ne soit techniquement impossible de l'éviter. Dans ce dernier cas, les tuyauteries devront être convenablement calorifugées et placées dans un encaissement.

8. Les panneaux ou vaigrages intérieurs seront faits d'un matériau dont la surface puisse aisément être maintenue en état de propreté. Les planches assemblées à rainure et à languette ou toute autre forme de construction susceptible d'abriter de la vermine ne devront pas être utilisées.

9. L'autorité compétente décidera dans quelle mesure des dispositions tendant à prévenir l'incendie ou à en retarder la propagation devront être prises dans la construction du logement.

10. Les parois et plafonds des postes de couchage et réfectoires devront pouvoir être maintenus aisément en état de propreté et devront, s'ils sont peints, être d'une couleur claire; l'emploi d'enduits à la chaux sera interdit.

11. Les parois intérieures seront refaites ou réparées quand la nécessité s'en fera sentir.

12. Les matériaux et le mode de construction des revêtements de pont dans tout local affecté au logement de l'équipage devront être approuvés; ces revêtements devront être imperméables à l'humidité et leur maintien en état de propreté devra être aisé.

13. Les ponts découverts recouvrant le logement de l'équipage seront revêtus d'une isolation en bois ou en matériau analogue.

14. Lorsque les revêtements de pont seront en matière composite, le raccordement avec les parois sera arrondi de manière à éviter les fentes.

15. Des dispositifs suffisants seront prévus pour l'écoulement des eaux.

16. Toutes les mesures possibles seront prises pour empêcher les mouches et autres insectes de pénétrer dans le logement de l'équipage.

zienen te worden getroffen die bescherming waarborgen tegen warmte die wordt uitgestraald door stoom- en/of warmwaterleidingen.

5. Binnenschotten dienen van goedgekeurd materiaal te zijn vervaardigd, dat onvatbaar is voor ongedierte.

6. Om te voorkomen dat zich condenswater vormt en ter voorkoming van oververhitting, moeten nachten en dagverblijven, ontspanningsruimten en gangen binnen de ruimte die door de bemanningsverblijven wordt ingenomen, behoorlijk geïsoleerd zijn.

7. De stoomtoe- en afvoerleidingen van lieren en dergelijke werktuigen mogen, wanneer dit technisch mogelijk is, niet door de verblijven van de bemanning lopen, of door de daarmede in verbinding staande gangen. Moeten deze leidingen echter toch door deze verblijven of gangen worden gelegd, dan dienen zij behoorlijk geïsoleerd te zijn en door kokers te lopen.

8. Panelen in en de bekleding van het interieur dienen te bestaan uit materiaal waarvan het oppervlak gemakkelijk kan worden schoongemaakt. Beschot met groef en messing of iedere andere constructievorm, waarin ongedierte kan binnendringen, mag niet worden gebruikt.

9. De bevoegde autoriteit beslist in hoeverre er bij de bouw van de verblijven brandwerende of brandvertragende voorzieningen dienen te worden getroffen.

10. De schotten en het onderdeks van de nacht- en dagverblijven dienen gemakkelijk te kunnen worden schoongehouden en, indien zij zijn geverfd, licht van kleur te zijn; er mag geen witkalk voor worden gebruikt.

11. De bekleding van schotten wordt, indien nodig, vernieuwd of hersteld.

12. Het dek van alle bemanningsverblijven dient van daarvoor goedgekeurd materiaal te zijn vervaardigd, waarvan het oppervlak vochtbestendig en gemakkelijk te reinigen is; de constructie van de dekken dient eveneens te worden goedgekeurd.

13. Open dekken boven bemanningsverblijven dienen te worden bekleed met hout of ander even sterk isolerend materiaal.

14. Bij gebruik van compositievloeren dienen de verbindingen met de schotten te worden afgerond om spleten te vermijden.

15. Er dient voor voldoende afvoer te worden gezorgd.

16. Alles dient in het werk te worden gesteld om te voorkomen dat vliegen en andere insecten binnendringen in de verblijven van de bemanning.

Article 7.

1. Les postes de couchage et les réfectoires seront convenablement ventilés.

2. Le système de ventilation sera réglable de façon à maintenir l'air dans des conditions satisfaisantes et à en assurer une circulation suffisantes par tous les temps et sous tous les climats.

3. Tout bateau de pêche, affecté d'une façon régulière à la navigation sous les tropiques ou dans d'autres régions où règnent des conditions climatiques similaires, sera pourvu, dans la mesure où lesdites conditions l'exigent, à la fois de moyens mécaniques de ventilation et de ventilateurs électriques, étant entendu qu'un seul de ces moyens pourra être employé dans les endroits où ce moyen assurera une ventilation satisfaisante.

4. Tout bateau de pêche affecté à la navigation en dehors de ces régions sera pourvu soit d'un système de ventilation mécanique, soit de ventilateurs électriques. L'autorité compétente pourra exempter de cette disposition tout bateau naviguant normalement dans les mers froides des hémisphères nord ou sud.

5. La force motrice nécessaire pour faire fonctionner les systèmes de ventilation prévus aux paragraphes 3 et 4 devra être disponible, dans la mesure où cela est praticable, pendant tout le temps où l'équipage habite ou travaille à bord, et si les circonstances l'exigent.

Article 8.

1. Une installation convenable de chauffage sera prévue pour le logement de l'équipage dans la mesure où les conditions climatiques l'exigent.

2. L'installation de chauffage devra fonctionner, dans la mesure où cela sera praticable, quand l'équipage vit ou travaille à bord et si les circonstances l'exigent.

3. Les systèmes de chauffage à flamme nue seront interdits.

4. L'installation de chauffage devra être en mesure de maintenir dans le logement de l'équipage la température à un niveau satisfaisant dans les conditions normales de temps et de climat que le bateau est susceptible de rencontrer en cours de navigation; l'autorité compétente devra prescrire les conditions à réaliser.

5. Les radiateurs et autres appareils de chauffage seront placés — et au besoin pourvus d'une protection et équipés de dispositifs de sécurité — de manière à éviter le risque d'incendie et à ne pas constituer une source de danger ou d'inconfort pour les occupants des locaux.

Artikel 7.

1. De slaap- en dagverblijven dienen behoorlijk te worden geventileerd.

2. De luchtverversing dient zodanig geregeld te kunnen worden dat de lucht steeds aan daaraan te stellen eisen voldoet en er onder alle weersomstandigheden en in elk klimaat een voldoende luchtcirculatie wordt gewaarborgd.

3. Vissersschepen waarmede geregeld in de tropen en in andere gebieden met een soortgelijk klimaat de visvangst wordt uitgeoefend dienen, wanneer het klimaat dit noodzakelijk maakt, te zijn uitgerust zowel met mechanische luchtverversingsmiddelen als met elektrisch aangedreven ventilatoren, met dien verstande dat met slechts een van deze beide kan worden volstaan in ruimten waar op deze wijze de lucht reeds afdoende wordt ververst.

4. Vissersschepen waarmede elders de visvangst wordt uitgeoefend dienen te zijn uitgerust hetzij met mechanische luchtverversingsmiddelen, hetzij met elektrisch aangedreven ventilatoren. De bevoegde autoriteit kan vissersschepen die gewoonlijk in de koude zeeën van het noordelijk of zuidelijk halfrond voor de visvangst worden gebruikt, van deze eis uitzonderden.

5. De drijfkracht die nodig is voor de aandrijving van de luchtverversingstoestellen bedoeld in het derde en vierde lid van dit artikel, dient zo mogelijk, zolang de bemanning aan boord verblijft of werkt, en de omstandigheden dit nodig maken, beschikbaar te zijn.

Artikel 8.

1. Er dient voor een doelmatige installatie voor verwarming van de bemanningsverblijven te worden gezorgd, die is aangepast aan de klimatologische omstandigheden.

2. Zo mogelijk, dient deze verwarmingsinstallatie, zolang de bemanning aan boord verblijft of daar arbeid verricht, en indien de omstandigheden dit gebieden, in werking te zijn.

3. Verwarming door middel van open vuren is verboden.

4. De verwarmingsinstallatie dient, wat weer en klimaat betreft, onder normale praktijkomstandigheden de temperatuur in de bemanningsverblijven op een redelijk niveau te kunnen houden; de bevoegde autoriteit schrijft hiervoor de normen voor.

5. Radiatoren en andere verwarmingsapparaten dienen zodanig te worden opgesteld en, zo nodig, afgeschermd en van beveiligingsmiddelen voorzien, dat er voor de opvarenden geen brandgevaar of ander gevaar of ongerief ontstaat.

Article 9.

1. Tous les locaux réservés à l'équipage seront convenablement éclairés. L'éclairage naturel dans les locaux d'habitation devra permettre à une personne d'acuité visuelle normale de lire, par temps clair et en plein jour, un journal imprimé ordinaire en tout point de l'espace disponible pour circuler. Un système d'éclairage artificiel donnant le même résultat sera installé lorsqu'il ne sera pas possible d'obtenir un éclairage naturel convenable.

2. Tout bateau sera pourvu autant que possible d'une installation permettant d'éclairer à l'électricité le logement de l'équipage. S'il n'existe pas à bord deux sources indépendantes de production d'électricité, un système supplémentaire d'éclairage de secours sera prévu au moyen de lampes ou d'appareils d'éclairage de modèle approprié.

3. L'éclairage artificiel sera disposé de manière que les occupants du local en bénéficient au maximum.

4. En plus de l'éclairage normal de la cabine, il devra y avoir pour chaque couchette un éclairage individuel permettant la lecture.

5. Un éclairage bleuté permanent devra en outre être prévu dans les postes de couchage pendant la nuit.

Article 10.

1. Les postes de couchage seront situés au milieu ou à l'arrière du bateau; dans des cas particuliers, l'autorité compétente pourra autoriser l'installation des postes de couchage à l'avant du bateau — mais en aucun cas au-delà de la cloison d'abordage — lorsque tout autre emplacement ne serait pas raisonnable ou pratique en raison du type du bateau, de ses dimensions ou du service auquel il est destiné.

3. La superficie par occupant de tout poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne sera pas inférieure aux chiffres suivants :

a) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 25 tonneaux, mais inférieure à 50 tonneaux : 0,5 mètre carré (5,4 pieds carrés);

b) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 50 tonneaux, mais inférieure à 100 tonneaux : 0,75 mètre carré (8,1 pieds carrés);

c) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 100 tonneaux, mais inférieure à 250 tonneaux : 0,9 mètre carré (9,7 pieds carrés);

d) à bord des bateaux dont la jauge est égale ou supérieure à 250 tonneaux : 1 mètre carré (10,8 pieds carrés).

3. Si l'autorité compétente décide, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 4, d'employer, aux fins de

Artikel 9.

1. Alle bemanningsverblijven dienen behoorlijk te zijn verlicht. De minimumnorm voor de hoeveelheid in dagverblijven doordringend daglicht is een zodanige dat iemand met een normaal gezichtsvermogen bij helder weer overal in het desbetreffende verblijf waar men zich vrij kan bewegen een gewone krant kan lezen. Indien het niet mogelijk is voldoende daglicht toe te laten, dient er voor kunstlicht te worden gezorgd dat aan de hierboven bedoelde minimumeis voldoet.

2. Op alle schepen dient, zo mogelijk, in de bemanningsverblijven elektrisch licht te worden aangelegd. Indien er geen twee van elkaar onafhankelijke elektriciteitsbronnen zijn voor de verlichting, dan dient voor noodgevallen over extra lampen of verlichtingsapparatuur van deugdelijke makelij te kunnen worden beschikt.

3. De elektrische lampen dienen zodanig te worden aangebracht, dat zij degenen die in het verblijf aanwezig zijn het maximum aan rendement geven.

4. Behalve de normale verlichting van de hut, dient er voor elke kooi een leeslamp van voldoende sterkte te worden gemonteerd.

5. Bovendien dient gedurende de gehele nacht in het nachtverblijf een blauwe lamp te branden.

Artikel 10.

1. De slaapverblijven dienen midscheeps of in het achterschip te worden ondergebracht. In bijzondere gevallen, indien in verband met de afmetingen of het type van het schip of met het doel waarvoor het is gebouwd, de ligging elders onredelijk of onmogelijk zou zijn, kan de bevoegde autoriteit toestaan dat de nachtverblijven in het voorschip worden ondergebracht, doch onder geen beding vóór het aanvaringschot.

2. Het vloeroppervlak per persoon in de slaapverblijven, waaronder niet begrepen de ruimte die door kooien en kasten wordt ingenomen, mag niet minder bedragen dan :

a) 5,4 vierkante voet (0,5 m²) voor schepen van 25 ton en met 49 ton;

b) 8,1 vierkante voet (0,75 m²) voor schepen van 50 tot en met 99 ton;

c) 9,7 vierkante voet (0,9 m²) voor schepen van 100 tot en met 249 ton;

d) 10,8 vierkante voet (1 m²) voor schepen van 250 ton of meer.

3. Indien de bevoegde autoriteit, overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, vierde lid, van dit Verdrag,

la présente convention, le critère de la longueur, la superficie par occupant de tout poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne sera pas inférieure aux chiffres suivants :

a) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 13,7 mètres (45 pieds), mais inférieure à 19,8 mètres (65 pieds) : 0,5 mètre carré (5,1 pieds carrés);

b) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 19,8 mètres (65 pieds), mais inférieure à 26,8 mètres (88 pieds) : 0,75 mètre carré (8,1 pieds carrés);

c) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 26,8 mètres (88 pieds), mais inférieure à 35,1 mètres (115 pieds) : 0,9 mètre carré (9,7 pieds carrés);

d) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 35,1 mètres (115 pieds) : 1 mètre carré (10,8 pieds carrés).

4. La hauteur libre des postes de couchage de l'équipage devra être, dans tous les cas où cela sera possible, d'au moins 1,9 mètre (6 pieds 3 pouces).

5. Les postes de couchage seront en nombre suffisant pour que chaque service de l'équipage dispose d'un ou plusieurs postes distincts; toutefois, l'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les bateaux de faible tonnage.

6. Le nombre de personnes autorisées à occuper chaque poste de couchage ne dépassera pas les chiffres maxima suivants :

a) officiers : un occupant par cabine si possible, et en aucun cas plus de deux;

b) personnel subalterne : deux ou trois personnes par poste si possible, le nombre des occupants ne devant en aucun cas dépasser les chiffres suivants :

(i) à bord des navires dont la jauge est égale ou supérieure à 250 tonneaux : quatre personnes;

(ii) à bord des navires jaugeant moins de 250 tonneaux : six personnes.

7. Si l'autorité compétente décide, conformément à l'article 1, paragraphe 4, d'employer, aux fins de la présente convention, le critère de la longueur, le nombre des membres du personnel subalterne autorisés à occuper chaque poste de couchage ne devra en aucun cas dépasser les chiffres suivants :

a) à bord des bateaux dont la longueur est égale ou supérieure à 35,1 mètres (115 pieds) : quatre personnes;

b) à bord des bateaux dont la longueur est inférieure à 35,1 mètres (115 pieds) : six personnes.

8. Dans des cas particuliers, l'autorité compétente pourra autoriser des dérogations aux dispositions des paragraphes 6 et 7, lorsque, en raison du type du

beslist dat de lengte het criterium is voor de toepassing van dit Verdrag mag het vloeroppervlak per persoon in de slaapverblijven, waaronder niet begrepen de ruimte die door kooien en kasten wordt ingenomen, niet minder bedragen dan :

a) 5,4 vierkante voet (0,5 m²) voor schepen met een lengte vanaf 45 voet (13,7 m), doch minder dan 65 voet (19,8 m);

b) 8,1 vierkante voet (0,75 m²) voor schepen met een lengte vanaf 65 voet (19,8 m), doch minder dan 88 voet (26,8 m);

c) 9,7 vierkante voet (0,9 m²) voor schepen met een lengte vanaf 88 voet (26,8 m), doch minder dan 115 voet (35,1 m);

d) 10,8 vierkante voet (1 m²) voor schepen met een lengte van 115 voet (35,1 m) of meer.

4. De vrije hoogte in het slaapverblijf van de bemanning mag, zo mogelijk, niet minder zijn dan 6 voet 3 duim (1,90).

5. Er dient een zo groot aantal slaapverblijven te zijn dat elke afdeling haar eigen verblijf of verblijven heeft, met dien verstande dat de bevoegde autoriteit deze eis, wat kleine schepen betreft, kan verzachten.

6. Het aantal personen per slaapverblijf mag de hierna volgende maxima niet overschrijden :

a) officieren : zo mogelijk, één persoon per hut, doch onder geen beding meer dan twee;

b) scheepsgezellen : zo mogelijk, twee of drie personen per hut, doch onder geen beding meer dan de volgende aantallen :

(i) op schepen van 250 ton en meer, vier personen;

(ii) op schepen van minder dan 250 ton, zes personen.

7. Indien de bevoegde autoriteit, overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, vierde lid, van dit Verslag, beslist dat de lengte het criterium is voor de toepassing van dit Verdrag, mag het aantal scheepsgezellen dat in een slaapverblijf mag worden ondergebracht niet meer bedragen dan :

a) op schepen met een lengte van 115 voet (35,1 m) of meer, vier personen;

b) op schepen met een lengte van minder dan 115 voet (35,1 m), zes personen.

8. In bijzondere gevallen, indien in verband met de afmetingen of het type van het schip of met het doel waarvoor het is gebouwd, deze eisen onredelijk of

bateau, de ses dimensions ou du service auquel il est destiné, l'application de ces dispositions ne serait pas raisonnable ou pratique.

9. Le nombre maximum de personnes à loger par poste de couchage sera indiqué, d'une manière lisible et indélébile, en un endroit du poste où l'inscription pourra être vue aisément.

10. Les membres de l'équipage disposeront de couchettes individuelles.

11. Les couchettes ne seront pas placées côte à côte d'une façon telle qu'on ne puisse accéder à l'une d'elles qu'en passant au-dessus d'une autre.

12. La superposition de plus de deux couchettes sera interdite. Dans le cas où des couchettes sont placées le long de la muraille du bateau, il sera interdit de superposer des couchettes à l'endroit où un hublot est situé au-dessus d'une couchette.

13. Lorsque des couchettes sont superposées, la couchette inférieure ne sera pas placée à moins de 0,3 mètre (12 pouces) au-dessus du plancher; la couchette supérieure sera disposée à mi-hauteur environ entre le fond de la couchette inférieure et le dessous des barrots du plafond.

14. Les dimensions intérieures minima d'une couchette seront autant que possible de 1,9 mètre sur 0,68 mètre (6 pieds 3 pouces sur 2 pieds 3 pouces).

15. Le cadre d'une couchette et, le cas échéant, la planche de roulis seront d'un matériau approuvé, dur, lisse et non susceptible de se corroder ou d'abriter de la vermine.

16. Si des cadres tubulaires sont utilisés dans la construction des couchettes, ils seront absolument fermés et sans perforations pouvant constituer un accès pour la vermine.

17. Toute couchette sera pourvue soit d'un sommier élastique, soit d'un fond élastique et d'un matelas rembourré, l'un et l'autre étant d'une matière approuvée. L'utilisation, pour le rembourrage, de paille ou d'autre matière de nature à abriter de la vermine sera interdite.

18. Lorsque des couchettes sont superposées, un fond imperméable à la poussière, en bois, en toile ou en une autre matière convenable, sera fixé en dessous de la couchette supérieure.

19. Tout poste de couchage sera aménagé et meublé de manière à en faciliter la bonne tenue et à assurer un confort raisonnable à ses occupants.

20. Le mobilier comprendra pour chaque occupant une armoire pourvue d'un dispositif de fermeture par

onuitvoerbaar zouden zijn, kan de bevoegde autoriteit uitzonderingen toestaan op de eisen genoemd in het zesde en zevende lid van dit artikel.

9. Het maximumaantal personen dat in één nacht-verblijf mag worden ondergebracht dient op een plaats in dat verblijf waar het gemakkelijk kan worden gezien, in leesbaar en onuitwisbaar schrift te worden aangegeven.

10. Elk lid van de bemanning dient zijn eigen kooi te hebben.

11. Kooien mogen niet zodanig naast elkaar worden geplaatst dat een ervan slechts via een andere kan worden bereikt.

12. Kooien mogen niet meer dan twee hoog worden aangebracht; indien het kooien betreft die in de zijde van het schip zijn opgesteld, mag, waar zich een patrijspoort boven een kooi bevindt, geen tweede kooi boven een andere worden aangebracht.

13. Indien de kooien twee hoog staan opgesteld, dan dient de onderste zich op ten minste 12 duim (0.30 m) boven de grond te bevinden; de bovenste kooi dient ongeveer halverwege de onderzijde van de onderste kooi en de onderkant van de dekbalken te worden aangebracht.

14. Zo mogelijk, dient de binnenwerkse maat van een kooi ten minste 6 voet 3 duim bij 2 voet 3 duim (1,90 m bij 0,68 m) te zijn.

15. Het geraamte van een kooi en, zo die aanwezig is, de kooiplank, dienen te zijn vervaardigd van daarvoor goedgekeurd materiaal, dat hard en glad is en bestand tegen roestvorming en ongedierte.

16. Indien voor het vervaardigen van kooien een uit buis samengesteld geraamte wordt gebruikt, dan dient deze buis een gesloten geheel te vormen zonder openingen waardoorheen ongedierte naar binnen kan komen.

17. Elke kooi moet zijn voorzien van een springverenmatras van goedgekeurd materiaal of van een springbak en een matras van goedgekeurd materiaal. Als vulling mag geen stro of ander voor ongedierte vatbaar materiaal worden gebruikt.

18. Indien een kooi boven een andere wordt aangebracht, dient de bovenste te zijn voorzien van een stofvrije bodem van hout, zeildoek of ander geschikt materiaal.

19. De slaapverblijven dienen zodanig te zijn ingedeeld en ingericht dat zij voor de opvarenden redelijk gerieflijk zijn en het zindelijk houden ervan vergemakkelijken.

20. Het meubilair dient mede een kleerkast voor iedere opvarende te omvatten, die is voorzien van

cadenas et d'une tringle permettant de suspendre les vêtements à des cintres. L'autorité compétente veillera à ce que ces armoires soient aussi spacieuses que possible.

21. Tout poste de couchage sera pourvu d'une table ou d'un bureau, de modèle fixe, rabattable ou à coulisses, et, en fonction des besoins, de sièges confortables.

22. Le mobilier sera construit en un matériau lisse et dur, non susceptible de se déformer ou de se corroder ou d'abriter de la vermine.

23. L'ameublement comprendra pour chaque occupant un tiroir ou un espace équivalent d'une capacité, si possible, au moins égale à 0,056 mètre cube (2 pieds cubes).

24. Les hublots des postes de couchage seront garnis de rideaux.

25. Tout poste de couchage sera pourvu d'une glace, de petits placards pour les articles de toilette, d'une étagère à livres et d'un nombre suffisant de patères.

26. Dans la mesure du possible, les couchettes seront réparties de façon à séparer les quarts et à éviter qu'un homme de jour ne partage le même poste que des hommes prenant le quart.

Article 11.

1. Des réfectoires séparés des postes de couchage seront installés à bord de tous les bateaux de pêche ayant un équipage de plus de dix personnes. Chaque fois que cela sera possible, il devra en être de même sur les bateaux ayant un équipage moins nombreux; toutefois, si cela n'est pas possible, le réfectoire pourra être combiné avec le poste de couchage.

2. A bord des bateaux pratiquant la pêche hauturière et ayant un équipage de plus de vingt personnes, un réfectoire séparé pourra être prévu pour le patron et les officiers.

3. Les dimensions et l'équipement des réfectoires devront être suffisants pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

4. Tout réfectoire sera pourvu de tables et de sièges approuvés en nombre suffisant pour le nombre probable de personnes qui les utiliseront en même temps.

5. Les réfectoires seront placés aussi près que possible de la cuisine.

6. Une installation convenable pour le lavage des ustensiles de table, ainsi que des placards suffisants pour y ranger ces ustensiles, seront prévus lorsque les

een beugel voor het aanbrengen van een hangslot en een roe waaraan door middel van klerenhangers kledingstukken kunnen worden opgehangen. De bevoegde autoriteit ziet erop toe dat de kastruimte zo groot mogelijk is.

21. In elk slaapverblijf dient zich een tafel of lessenaar te bevinden, hetzij van het vaste, neerklapbare of uitschuifbare type, waaraan men gemakkelijk moet kunnen zitten.

22. Het meubilair dient te zijn vervaardigd van glad afgewerkt, hard materiaal dat niet kan kromtrekken of roesten en onvatbaar is voor ongedierte.

23. Het meubilair dient per opvarende mede een lade of daarmede vergelijkbare bergruimte te omvatten die, zo mogelijk, ten minste 2 kubieke voet (0,056 m³) inhoud heeft.

24. De patrijspoorten in de slaapverblijven dienen van gordijnen te zijn voorzien.

25. De slaapverblijven dienen te zijn voorzien van een spiegel, kastjes voor toiletartikelen, een boekenrek en een voldoende aantal kleerhaken.

26. Indien mogelijk, dient de indeling van de kooien zodanig te zijn dat de wachten gescheiden worden gehouden en dat zij die overdag werken geen verblijf delen met hen die wachtdienst hebben.

Artikel 11.

1. Op schepen met een bemanning van meer dan tien personen dient de messroom gescheiden te zijn van de slaapverblijven. Zo mogelijk, dient dit eveneens het geval te zijn op schepen met een kleinere bemanning. Indien dit evenwel niet mogelijk is, kan de messroom met het nachtverblijf in één ruimte worden ondergebracht.

2. Op schepen die de visvangst in volle zee uitoefenen en die een bemanning hebben van meer dan 20 personen, kan een afzonderlijke messroom voor de schipper en de officieren worden ingericht.

3. De afmetingen en de inrichting van elke messroom dienen zodanig te zijn dat deze in overeenstemming zijn met het aantal personen dat doorgaans tegelijk van een messroom gebruik maakt.

4. Messrooms dienen te zijn uitgerust met tafels en goedgekeurde zitplaatsen, waarvan het aantal in overeenstemming dient te zijn met het aantal personen dat doorgaans tegelijk van een messroom gebruik maakt.

5. De messrooms dienen zo dicht mogelijk bij de kombuis te zijn gelegen.

6. Indien de pantries niet rechtstreeks met de messrooms in verbinding staan, dan dient er voldoende kastruimte voor het opbergen van het eetgerei en een

offices ne sont pas directement accessibles des réfectoires.

7. Les dessus des tables et des sièges seront d'une matière résistant à l'humidité, sans craquelures et d'un nettoyage aisé.

8. Dans la mesure du possible, les réfectoires seront conçus, meublés et aménagés de façon à pouvoir servir de salles de récréation.

Article 12.

1. Des installations sanitaires suffisantes, comprenant des lavabos, ainsi que des baignoires ou des douches, seront aménagées à bord de tout bateau de pêche.

2. Des installations sanitaires pour tous les membres de l'équipage qui n'occupent pas des cabines ou des postes comportant une installation sanitaire privée seront, dans la mesure où cela est possible, prévues pour chaque service, à raison de :

- a) une baignoire ou une douche par huit personnes ou moins;
- b) un water-closet par huit personnes ou moins;
- c) un lavabo par six personnes ou moins.

Toutefois, si le nombre des personnes d'un service dépasse de moins de la moitié du nombre indiqué un multiple exact de ce nombre, l'excédent pourra être négligé pour l'application de la présente disposition.

3. L'eau douce, chaude et froide, ou des moyens de chauffer l'eau seront fournis dans tous les locaux communs affectés aux soins de propreté. L'autorité compétente aura la faculté de fixer, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, la quantité minimum d'eau douce à fournir par homme et par jour.

4. Les lavabos et les baignoires seront de dimensions suffisantes et d'un matériau approuvé, à surface lisse, non susceptible de se fissurer, de s'écailler ou de se corroder.

5. L'aération de tout water-closet se fera par communication directe avec l'air libre, indépendamment de toute autre partie des locaux d'habitation.

6. L'équipement sanitaire placé dans les water-closets sera d'un modèle approuvé et pourvu d'une chasse d'eau puissante, en état constant de fonctionner à tout moment et qui puisse être actionnée individuellement.

7. Les tuyaux de descente et de décharge seront de dimensions suffisantes et installés de manière à réduire au minimum les risques d'obstruction et à en faciliter le nettoyage. Ils ne devront pas traverser des réservoirs d'eau douce ou d'eau potable ni, si possible,

behoorlijke gelegenheid voor het afwassen daarvan te worden geschapen.

7. De tafelbladen en de bovenzijde van de zittingen dienen van vochtwerend materiaal te zijn vervaardigd, geen scheuren te vertonen en gemakkelijk schoon te houden te zijn.

8. Indien mogelijk, dienen de messrooms zodanig te zijn ingedeeld, gemeubileerd en ingericht dat zij als ontspanningsruimten kunnen worden gebruikt.

Artikel 12.

1. Op alle schepen dient voldoende sanitair, met inbegrip van wastafels en badkuipen en/of douches aanwezig te zijn.

2. Overeenkomstig de onderstaande specificatie dient er voor elke afdeling van de bemanning voor alle leden daarvan die niet over een hut beschikken waaraan eigen sanitair is verbonden, zo mogelijk, sanitair beschikbaar te zijn :

- a) één badkuip en/of douche per acht personen of minder;
- b) één toilet per acht personen of minder;
- c) één wastafel per zes personen of minder,

met dien verstande dat indien het aantal personen in een afdeling een even veelvoud van het opgegeven aantal met minder dan de helft van het opgegeven aantal overschrijdt, dit overschot voor de toepassing van dit lid buiten beschouwing kan blijven.

3. Op alle gemeenschappelijke wasplaatsen dient koud zoet water en warm zoet water of verwarmings-toestellen voor water beschikbaar te zijn. De bevoegde autoriteit kan, in overleg met de organisaties van visserijreders en vissers, zo die er zijn, de minimumhoeveelheid zoet water vaststellen die dagelijks per man dient te worden verstrekt.

4. De wasbakken en badkuipen dienen van behoorlijke afmetingen te zijn en te zijn vervaardigd van goedgekeurd materiaal met een glad oppervlak dat niet scheurt, schilfert of kan roesten.

5. Alle toiletten dienen buiten alle andere delen van de verblijven een eigen luchtafvoer naar de open lucht te hebben.

6. Het sanitair op de toiletten dient van een goedgekeurd model te zijn en te zijn voorzien van een grote stortbak, die onder alle omstandigheden functioneert en een afzonderlijke eenheid vormt.

7. De afvoerpijpen dienen een behoorlijke doorsnede te hebben en dienen zodanig te zijn geconstrueerd dat het gevaar van verstopping uiterst gering is en ze gemakkelijk kunnen worden gereinigd. Zij mogen niet door tanks lopen waarin zich zoet water

passer sous les plafonds des réfectoires et des postes de couchage.

8. Les installations sanitaires destinées à être utilisées par plus d'une personne seront conformes aux prescriptions suivantes :

a) les revêtements du sol seront d'un matériau durable approuvé, faciles à nettoyer et imperméables à l'humidité; ils seront pourvus d'un système efficace d'écoulement des eaux;

b) les cloisons seront en acier ou en tout autre matériau approuvé et étanches sur une hauteur d'au moins 0,23 mètre (9 pouces) à partir du pont;

c) les locaux seront suffisamment éclairés, chauffés et aérés;

d) les water-closets seront situés en un endroit aisément accessible des postes de couchage et des locaux affectés aux soins de propreté, mais ils en seront séparés; ils ne donneront pas directement sur les postes de couchage ni sur un passage qui constituerait seulement un accès entre poste de couchage et water-closets; toutefois, cette dernière disposition ne sera pas applicable aux water-closets situés entre deux postes de couchage dont le nombre total d'occupants ne dépasse pas quatre;

e) si plusieurs water-closets sont installés dans un même local, ils seront suffisamment enclos pour en assurer l'isolement.

9. Des moyens de lavage et de séchage du linge seront prévus dans une proportion correspondant à l'effectif de l'équipage et à la durée normale du voyage.

10. Le matériel de lavage comprendra les bassins adaptés, dotés d'un dispositif d'écoulement, qui pourront être installés dans les locaux affectés aux soins de propreté s'il n'est pas pratiquement possible d'aménager une buanderie séparée. Les bassins seront suffisamment alimentés en eau douce, chaude et froide. A défaut d'eau chaude, des moyens de chauffer l'eau seront prévus.

11. Les moyens de séchage seront aménagés dans un local séparé des postes de couchage, des réfectoires et des water-closets, suffisamment aéré et chauffé et pourvu de cordes à linge ou d'autres dispositifs d'étendage.

Article 13.

1. Dans la mesure du possible, une cabine spéciale isolée sera prévue pour le cas où un membre de l'équipage serait blessé ou tomberait malade. Une infirmerie sera prévue sur les bateaux jaugeant au moins 500 tonneaux. Si l'autorité compétente décide, conformément à l'article 1, paragraphe 4, d'employer aux

of drinkwater bevindt, noch mogen zij, zo dit niet strikt nodig is, in messrooms of slaapverblijven onderdeks worden gelegd.

8. Toiletruimten bestemd voor gebruik door meer dan één persoon dienen aan de volgende eisen te voldoen :

a) de vloeren dienen uit goedgekeurd, duurzaam materiaal te bestaan dat gemakkelijk kan worden gereinigd en vochtbestendig is; zij dienen een goed functionerende afvoer te hebben;

b) schotten dienen te zijn vervaardigd van staal of ander goedgekeurd materiaal en dienen tot een hoogte van ten minste 9 duim (0,23 m) boven het niveau van het dek waterdicht te zijn;

c) de ruimte dient naar behoren te worden verlicht, verwarmd en geventileerd;

d) de toiletten dienen dicht bij de slaapverblijven en de wasruimten te liggen, doch daarvan gescheiden te zijn; zij mogen niet uitkomen op de slaapverblijven of op een gang tussen de slaapverblijven en de toiletten die niet langs andere weg kan worden bereikt, met dien verstande dat deze eis niet geldt voor een toilet dat tussen twee slaapverblijven ligt waarin ten hoogste vier personen zijn ondergebracht;

e) indien er zich meer dan één toilet in een afdeling bevindt, dienen deze zodanig te zijn afgeschermd dat men er zich volkomen afgezonderd voelt.

9. Gelegenheid voor het wassen en drogen van kledingstukken dient te worden geboden en te zijn afgestemd op het aantal bemanningsleden en de normale duur van de reis.

10. Gelegenheid voor het wassen van kledingstukken dient mede van een afvoerbuis voorziene gootstenen te omvatten, die in de wasruimte dienen te worden aangebracht, indien een afzonderlijke gelegenheid voor het doen van de was in redelijkheid niet kan worden geschapen. Bij de gootstenen dient een ruime toevoer te zijn van koud zoet water en warm zoet water, of een toestel aanwezig te zijn voor het verwarmen van water.

11. Gelegenheid voor het drogen van kledingstukken dient te worden geboden in een afdeling die niet grenst aan slaapruiden, messrooms en toiletten, daarnaast behoorlijk geventileerd en verwarmd kan worden en die is uitgerust met lijnen of andere middelen om kledingstukken aan op te hangen.

Artikel 13.

1. Indien mogelijk, dient er een afzonderlijke, uit de buurt van de andere, gelegen hut beschikbaar te zijn voor een bemanningslid dat ziek of gewond is. Op schepen van 500 ton of meer dient er een ziekenboeg te zijn. Ingeval de bevoegde autoriteit, overeenkomstig het bepaalde in artikel 1, vierde lid, van dit

fins de la présente convention le critère de la longueur, une infirmerie sera prévue sur les bateaux dont la longueur est au moins de 45,7 mètres (150 pieds).

2. Tout bateau de pêche qui n'embarque pas de médecin devra être pourvu d'une pharmacie de bord, d'un type approuvé, accompagnée d'instructions aisément compréhensibles. L'autorité compétente devra tenir compte à cet égard de la recommandation sur les pharmacies de bord, 1958, et de la recommandation sur les consultations médicales en mer, 1958.

Article 14.

Des penderies suffisantes et convenablement aérées destinées à recevoir les cirés seront aménagées à l'extérieur des postes de couchage, mais elles seront aisément accessibles de ces derniers.

Article 15.

Le logement de l'équipage sera maintenu en état de propreté et dans des conditions d'habitabilité convenables; il ne servira pas de lieu d'emmagasinage de marchandises ou d'approvisionnements qui ne sont pas la propriété personnelle de ses occupants.

Article 16.

1. Les bateaux de pêche seront équipés d'installations adéquates pour la préparation des aliments, placées si possible dans une cuisine séparée.

2. La cuisine aura des dimensions suffisantes et sera bien éclairée et ventilée.

3. La cuisine sera équipée des ustensiles voulus, du nombre nécessaire de placards et d'étagères, d'éviers et d'égouttoirs à vaisselle faits d'une matière inoxydable et dotés d'un dispositif d'écoulement satisfaisant. La cuisine sera alimentée en eau potable par des conduites; lorsque l'alimentation a lieu sous pression, des dispositions devront être prises pour éviter les refoulements. Si la cuisine n'est pas alimentée en eau chaude, elle sera dotée d'une installation de chauffage de l'eau.

4. La cuisine sera équipée du matériel voulu pour préparer à tout moment des boissons chaudes pour l'équipage.

5. Une cambuse d'un volume adéquat sera prévue; elle devra être ventilée, et pouvoir être maintenue sèche et fraîche, pour éviter que les provisions ne se gâtent. Au besoin, des réfrigérateurs ou autres moyens de stockage à basse température seront prévus.

6. Les bouteilles de gaz butane ou propane utilisées, le cas échéant, pour la cuisine devront être placées sur le pont ouvert.

Verdrag, beslist dat de lengte het criterium is voor de toepassing van dit Verdrag, dient er een ziekenboeg te zijn op schepen met een lengte van 150 voet (45,7 m) of meer.

2. Op elk schip dat geen arts aan boord heeft dient een goedgekeurde medicijnkist met gemakkelijk te begrijpen instructies aanwezig te zijn. In dit verband laat de bevoegde autoriteit zich leiden door de « Aanbeveling betreffende de inhoud van de scheepsapotheek », 1958 en de « Aanbeveling betreffende medisch advies per radio aan schepen op zee » 1958.

Artikel 14.

Buiten de slaapverblijven, doch van daaruit gemakkelijk bereikbaar, dient er voldoende, behoorlijk geventileerde ruimte te zijn voor het ophangen van oliegoed.

Artikel 15.

De bemanningsverblijven dienen schoon en in een goed bewoonbare staat te worden gehouden; er mogen geen goederen en scheepsbenodigdheden in worden opgeslagen, die niet tot de persoonlijke bezittingen van de opvarenden behoren.

Artikel 16.

1. Er dienen zich aan boord voldoende kooktoestellen te bevinden; zo mogelijk, dienen deze in een afzonderlijke kombuis te worden opgesteld.

2. Derhalve dient de kombuis van behoorlijke afmetingen te zijn, goed verlicht en goed geventileerd.

3. De kombuis dient te zijn uitgerust met keukengerei, het nodige aantal kasten en planken, gootstenen en bordenrekken van roestvrij materiaal en voldoende afvoermogelijkheden. Drinkwater dient via leidingen naar de kombuis te worden gevoerd. Indien dit onder druk geschiedt, dan dienen voorzieningen tegen terugstroming te worden getroffen. Indien er geen warm water naar de kombuis wordt gevoerd, dan dient er een toestel te zijn waarmee water kan worden verwarmd.

4. De kombuis dient zodanig te zijn ingericht, dat op elk ogenblik voor de bemanning warme dranken kunnen worden gemaakt.

5. Er dient een behoorlijk ruim magazijn voor de opslag van levensmiddelen te zijn; dit dient droog en koel gehouden te kunnen worden en goed geventileerd te zijn, ter voorkoming van bederf van de voorraden. Zo mogelijk, dienen er koelkasten of andere opbergruimte waarin de lucht kan worden gekoeld, aanwezig te zijn.

6. Ingeval voor het koken in de kombuis gebruik wordt gemaakt van butaan- of propaangas, dienen de gasflessen bovendecks te worden gehouden.

Partie IV. — *Application de la convention aux bateaux de pêche existants.*

Article 17.

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la présente convention s'appliquera aux bateaux de pêche dont la quille aura été posée ultérieurement à la mise en vigueur de la convention pour le territoire dans lequel le bateau est immatriculé.

2. Dans le cas d'un bateau de pêche complètement terminé à la date à laquelle la convention entrera en vigueur dans le territoire où le bateau est immatriculé et qui est au-dessous des prescriptions formulées à la partie III de la convention, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger que soient apportées au bateau, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estimera possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu, lorsque :

a) le bateau sera immatriculé de nouveau;

b) d'importantes modifications de structure ou des réparations majeures seront faites au bateau par suite de l'application d'un plan préétabli, et non à la suite d'un accident ou d'un cas d'urgence.

3. Dans le cas d'un bateau de pêche en construction ou en transformation à la date où la présente convention entrera en vigueur pour le territoire où il est immatriculé, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger que soient apportées au bateau, pour le faire répondre aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estimera possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu; ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention, à moins qu'il ne soit procédé à une nouvelle immatriculation du bateau.

4. Lorsqu'un bateau de pêche — à moins qu'il ne s'agisse d'un bateau dont il est fait mention aux paragraphes 2 et 3 du présent article ou auquel la présente convention était applicable au cours de la construction — est immatriculé de nouveau dans un territoire après la date à laquelle la présente convention y est entrée en vigueur, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger que soient apportées au bateau, en vue de le rendre conforme aux prescriptions de la convention, telles modifications qu'elle estimera possibles, compte tenu des problèmes pratiques qui entreront en jeu. Ces modifications constitueront une application définitive des termes de la convention, à moins qu'il ne soit procédé à une nouvelle immatriculation du bateau.

Deel IV. — *Toepassing op bestaande schepen.*

Artikel 17.

1. Met inachtneming van de bepalingen vervat in het tweede, derde en vierde lid van dit artikel, is dit Verdrag van toepassing op schepen waarvan de kiel na de inwerkingtreding van het Verdrag voor het gebied van registratie wordt gelegd.

2. Betreft het een schip dat op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag voor het gebied van registratie in zijn geheel is voltooid, en dat niet voldoet aan de norm, beschreven in Deel III van dit Verdrag, dan kan de bevoegde autoriteit, in overleg met de organisaties van de visserijreders en de vissers, zo die er zijn, verlangen dat, ten einde het schip te doen beantwoorden aan de voorwaarden van dit Verdrag, die veranderingen worden aangebracht die zij, gelet op de zich daarbij voordoende problemen van praktische aard, mogelijk oordeelt; deze veranderingen dienen te worden aangebracht wanneer :

a) het schip opnieuw wordt geregistreerd;

b) ter uitvoering van reeds lang daarvoor gemaakte plannen, en niet tengevolge van een ongeluk of een noodtoestand, het schip wordt verbouwd of er omvangrijke reparaties aan worden uitgevoerd.

3. Betreft het een schip dat op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag voor het gebied van registratie nog wordt gebouwd en/of omgebouwd, dan kan de bevoegde autoriteit in overleg met de organisaties van de visserijreders en de vissers, zo die er zijn, verlangen dat, ten einde het schip te doen beantwoorden aan de voorwaarden van dit Verdrag, die veranderingen worden aangebracht die zij, gelet op de zich daarbij voordoende problemen van praktische aard, mogelijk oordeelt; nadat die veranderingen zijn aangebracht, dient het schip te voldoen aan de eisen neergelegd in dit Verdrag, tenzij en totdat het schip opnieuw wordt geregistreerd.

4. Betreft het een schip, niet zijnde een schip zoals bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel of een schip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing waren toen het werd gebouwd, dat na het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag voor een bepaald grondgebied, op dat grondgebied opnieuw wordt geregistreerd, dan kan de bevoegde autoriteit, in overleg met de organisaties van de visserijreders en de vissers, zo die er zijn, verlangen dat, ten einde het schip te doen beantwoorden aan de voorwaarden van dit Verdrag, die veranderingen worden aangebracht die zij, gelet op de zich daarbij voordoende problemen van praktische aard, mogelijk oordeelt; nadat die veranderingen zijn aangebracht, dient het schip te voldoen aan de eisen neergelegd in dit Verdrag, tenzij en totdat het schip andermaal opnieuw wordt geregistreerd.

Partie V. — *Dispositions finales.*

Article 18.

Rien dans la présente convention n'affectera aucune loi, sentence, coutume ou accord entre les armateurs à la pêche et les pêcheurs qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par la convention.

Article 19.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 20.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 22.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Deel V. — *Slotbepalingen.*

Artikel 18.

Dit Verdrag laat onverlet elke wet, uitspraak, elk gebruik of elke overeenkomst waarbij reders van vissersschepen en vissers zijn betrokken, voor zover daaraan gunstiger voorwaarden zijn verbonden dan die welke in dit Verdrag zijn vervat.

Artikel 19.

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 20.

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag ten aanzien van ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 21.

1. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar te rekenen van de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze te registreren schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 22.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Article 23.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 24.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 25.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 21 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 26.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Artikel 23.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties mededeling, ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden betreffende alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke door hem overeenkomstig de voorgaande artikelen zijn geregistreerd.

Artikel 24.

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de kwestie van de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 25.

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 21, zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 26.

De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.